

INTISARI

BRATAYUDA SABIL KHAKULIAH **SUNTINGAN TEKS, TERJEMAHAN, DAN KAJIAN RESPON ESTETIKA** **WOLFGANG ISER**

Penelitian ini bertujuan untuk melakukan kajian filologi dan kajian respon estetika Wolfgang Iser terhadap teks *Bratayuda Sabil Khakuliah* karya R. Panji Suryawijaya. *Bratayuda Sabil Khakuliah* (disingkat *BSK*) merupakan salah satu koleksi naskah di Perpustakaan Nasional Republik Indonesia (PNRI). Naskah beraksara Jawa ini sebagian besar ditulis menggunakan bahasa Jawa dan beberapa kata serapan dalam bahasa Melayu dan Arab. Naskah *BSK* ditulis dalam bentuk tembang macapat. Di skriptorium PNRI, hanya terdapat satu buah naskah dengan nomor koleksi CS. 091 berjudul *Bratayuda Sabil Khakuliah*. Naskah *BSK* digolongkan dalam kepustakaan Islam Kejawen. Teks *BSK* berisikan ajaran sufisme Jawa, yaitu ajaran tasawuf yang bertujuan untuk menjadi manusia sempurna (*insan kamil*). *Insan kamil* berarti menjadi waliyullah dengan menjalankan laku mistik yang tertib dan sempurna, yaitu syari'at, tarekat, hakikat, dan makrifat.

Studi filologi dilakukan untuk mengungkap isi kandungan naskah yang masih menggunakan aksara dan bahasa daerah, yaitu beraksara dan bahasa Jawa. Langkah yang dilakukan meliputi deskripsi naskah, suntingan, dan terjemahan teks *BSK*. Tahap selanjutnya, setelah diketahui isi kandungan teks *BSK*, dilakukan pembacaan berulang, pelacakan, dan analisis data untuk menerapkan kajian respon estetika Wolfgang Iser. Kajian respon estetika bertujuan untuk mengetahui perwujudan *repertoire* teks *BSK* yang dijadikan *background* penciptaan sehingga *foreground* yang dituju pengarang dapat diungkapkan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa norma sosial budaya yang tampak dalam *BSK* adalah masuknya Islam ke Nusantara memberi warna baru terhadap kepustakaan Jawa, yang ditandai dengan aliran Islam Jawa dan tradisi kepustakaan Islam Kejawen. Suryawijaya mendefamiliarisasi ajaran-ajaran dalam *Serat Srigandana* (Hindu Jawa) dan mengkolaborasikan ideologi yang dibawanya dalam menciptakan teks *Bratayuda Sabil Khakuliah*.

Kata kunci: *Bratayuda Sabil Khakuliah*, filologi, Kepustakaan Islam Kejawen, *repertoire* dan defamiliarisasi.

ABSTRACT

BRATAYUDA SABIL KHAKULIAH **TEXTUAL EDITORIAL, TRANSLATION AND AN APPLICATION OF** **WOLFGANG ISER'S AESTHETIC RESPOND**

This research aims to study the text of *Bratayuda Sabil Khakuliah* by R. Panji Suryawijaya using philological theory and aesthetic response theory of Wolfgang Iser. *Bratayuda Sabil Khakuliah* (abbreviated *BSK*) is one of manuscript collections at the National Library of Indonesia (PNRI). The script is written in Javanese letter, mostly in Javanese language and some loanwords from Malay and Arabic. In addition, this script is written in *macapat* meter. There is only one manuscript with collection number CS. 091 entitled *Bratayuda Sabil Khakuliah* in PNRI scriptorium. This text is classified as Javanese Islamic literature. *BSK* text contains the teachings of Java Sufism, specifically *tasawuf*, Sufism which aims to teach one to be a perfect human being (*insan kamil*). In other words, becoming *waliyullah* (Wali Allah) by conducting ordered and perfect mystical rituals, i.e. Sharia, congregations, nature, and gnosis (*syari'at*, tarekat, hakikat, dan makrifat).

Philological study was done to reveal the meaning of the text which still uses Javanese script and language. The study is conducted by describing the physical condition, transcribing, and translating the text in order to reveal the meaning of the text. The next step was re-read, investigate, and analyze the data by using aesthetic response theory of Wolfgang Iser. Aesthetical response study was chosen to understand the *repertoire* behind the making of the text so that the *foreground* intended by the author can be unraveled. The result shows that the socio cultural norms that can be learned is that Islam brought new atmosphere in Javanese literature when it was brought to the country. In addition, the author to defamiliarize Hinduism-Javanese in texts like kakawin *Serat Srigandana* and collaborating this ideology in creating the text of *BSK*.

Keyword: *Bratayuda Sabil Khakuliah*, Javanese Islamic mysticism, philology, repertoire, defamiliarize.